



El hito de las primeras mujeres intérpretes

Una exposición con fotos y documentos muestra en Fonseca cómo consiguieron el reconocimiento de la profesión

:: REDACCIÓN/ WORD

SALAMANCA. En un día como el de ayer, 28 de noviembre, pero de hace 125 años, se celebraron en Nueva Zelanda las primeras elecciones en las que las mujeres pudieron votar. Esta fecha simbólica sirvió de marco para la inauguración en la Universidad de Salamanca de la exposición 'Intérpretes pioneras (1900-1953): Tendiendo puentes' (Pioneer female interpreters (1900-1953): Bridging the Gap).

Esta muestra, organizada por el Servicio de Actividades Culturales y comisariada por Jesús Baigorri, Crispulo Travieso y Cristina Zelich, pretende, desde una propuesta de diálogo entre el presente y el pasado, sensibilizar a los visitantes sobre la forma en la que contribuyeron las mujeres al proceso de creación de la profesión de intérprete durante la primera mitad del siglo XX, hasta lograr el reconocimiento social de esta labor con la creación de la Association internationale des interprètes de conférence (AIIC) en 1953.

La exposición, que se podrá visitar hasta el 20 de enero en el Espacio de Arte Experimental de la Hospedería de Fonseca, consta de fotografías, imágenes de documentales cinematográficos y objetos materiales, entre los que se incluyen libros y otras fuentes históricas; todos ellos relacionados con las múl-



Algunas piezas de la muestra, en Fonseca. **:: LAYA**

tiples facetas que posee la interpretación entre idiomas en las que estuvieron presentes las mujeres.

En la presentación a los medios estuvieron presentes el vicerrector de Política Académica y Participación Social de la USAL, Enrique Cabero, el director del Departamento

La labor de interpretar abarca ámbitos muy variados entre lenguas y culturas

de Traducción e Interpretación, José Manuel Bustos, y Jesús Baigorri, en representación de los comisarios.

Los documentos e imágenes que integran esta colección muestran que la labor de interpretar abarca ámbitos muy variados caracterizados por dos rasgos básicos: el primero, que todo acto de interpretación es único e irreplicable y, el segundo, que la comunicación entre interlocutores que no se entienden entre sí no resulta posible sin la presencia de la persona que hace de intermediaria entre las lenguas y culturas correspondientes.

De esta forma, la interpretación, como se puede apreciar por la selec-

ción de objetos reunidos para esta muestra, no se encuentra limitada a un solo espacio, sino que se puede encontrar en lugares tan dispares como un tribunal, un hospital, una organización internacional, un encuentro bilateral en situación de guerra o una conferencia diplomática.

Según apunta Baigorri, algunas de las historias personales de aquellas intérpretes pioneras que aparecen en la exposición parecerían de ficción si no supiéramos que son ciertas. Entre estas historias singulares se encuentran las de la primera inmigrante nombrada intérprete de tribunales en Canadá a comienzos de los años 1920, las intérpretes que trabajaron en la Sociedad de Naciones y en la Internacional Comunista en los años 1920 y 1930 o las que interpretaron para los asesores soviéticos del gobierno de la República en la Guerra Civil española.

En esta línea, la exposición destaca también figuras como las de las intérpretes que pasaban información a la resistencia desde las oficinas de la Gestapo en la Francia ocupada durante la II Guerra Mundial; la de la intérprete rusa que entró con las tropas soviéticas al búnker de Hitler al poco de que este se suicidase, o las de la traductora encargada de la interpretación de las declaraciones de los criminales nazis, responsables de su encierro en un campo de concentración, en el proceso de Núremberg.

En cuanto a los horarios para visitar esa exposición, estará abierta de martes a sábado de 12:00 a 14:00 horas y de 17:30 a 20:30 horas, y los domingos y festivos de 10:00 a 14:00 horas, con entrada libre, según informaron.